

Leuven Chansonnier

ediert von

Clemens Goldberg

mit Unterstützung der
Goldbergstiftung

Benutzung für private Zwecke und Aufführungen
gestattet

Alle Rechte verbleiben beim Autor

Inhalt Chansonnier Leuven

1v-2r	Ave regina coelorum	Frye
2v-3r	Funde preces	
3v-4r	Narayge iamays mieulx que iay	Morton
4v-5r	Tant est mignonne ma pensee	
5v-6r	Le souvenir de vous me tue	Morton
6v-7r	Les treves damours	
7v-8r	La despourveue et la bannye	Ockeghem
8v-9r	Ha fortune n'as tu pas tort	
9v-10r	Le despourveu infortune	Caron
10v-11r	Me trouve banni	
11v-12r	Lomme banni de sa plaisance	Barbingant/Fede
12v-13r	Comble de deuil et de tristesse	
13v-14r	Les desloyaulx ont la saison	Ockeghem
14v-15r	Dun autre amer	Ockeghem
15v-16r	Je ne vis oncques la pareille	Binchois/Dufay
16v-17r	Jay pris amours a ma devise	
17v-18r	Helas mon cueur tu mouriras	Unicum
18v-19r	Aime quil voudra le mieulx quil pourra	
19v-20r	Puisqua vous servir me suis mis	
20v-21r	De tous biens pleine est ma maistresse	Gizeghem
21v-22r	Sil advient que mon deuil me tue	Michelet
22v-23r	Oublie, oublie	Unicum
23v-24r	Cent mil escus	Busnois
24v-25r	Si non usez	
25v-26r	Comme femme desconfortee	Agricola
26v-27r	Den estre en mon temps consolee	
27v-28r	Je ne fay plus ne esrips	Busnois?/Mureau
28v-29r	Des livres plains	
29v-30r	Se mieulx ne vient damours	Convert
30v-31r	Je lame bien	
31v-32r	Au travail suis	Ockeghem/Barbingant
32v-33r	Nul ne me doit de ce blasmer	
33r-34v	Quant chacun iour	
34v-35r	Ma maistresse et ma plus quaultre amye	Ockeghem
35v-36r	Celle seulle de qui cour bruit et fame	
36v-37r	Helas de vous bien plaindre me devoie	
37v-38r	Ma bouche rit	Ockeghem
38v-39r	Ha cueur pervers	
39v-40r	Tout a part moi	Binchois
40v-41r	Faisant regret de ma dolente vie	
41v-42r	Esperant que mon bien vendra	Barbingant
42v-43r	Leal seray	
43v-44r	Le corps sen va	Busnois
44v-45r	Quincessement veult mettre son effort	
45v-46r	Tousdis vous voit mon souvenir	Unicum
46v-47r	Ma pensee et mon desir	
47v-48r	Donnez laumosne	Unicum
48v-49r	Voustre charite	
49v-50r	Pelerin alant a saint James	

50v-51r	Par malle bouche	Unicum
51v-52r	Escu dennuy	Unicum
52v-53r	Si vous voulez je ie vous ame	Unicum
53v-54r	Fait mavez	
54v-55r	Fors seullement	Ockeghem
55v-56r	Quil nest doleur	
56v-57r	La plus dolente qui soit nee	
57v-58r	Ce que ma bouche nouse dire	
58v-59r	Car sur ma foy	
59v-60r	Ha coeur perdu	
60v-61r	Va ten apart	
61v-62r	Helas pque pourra devenir mon cueur	Caron
62v-63r	Ou sa voulente	
63v-64r	Ou beau chastel est prisonnier mon cueur	
64v-65r	Et touttefoiz ne peult avoir mercy	
65v-66r	Quant jay au coeur aucun contraire	Busnois
66v-67r	Il ne fault que recourir	
67v-69r ¹	Est il mercy de quoy lon peult finer	Busnois
69v-70r	Est il chose tant soit forte	
70v-71r	Quant ce vendra	Busnois
71v-72r	Mon leal coeur	
72v-73r	En attendant	
73v-74r	Helas lavoy je desservy	
74v-75r	Ravy damours despourvu de bon sens	
75v-76r	Ou as este tu nes pas sage	
76v-77r	Quant ie fus prins au pavillon	
77v-78r	Je me brulle a la chandelle	
78v79r	Vraiz amans	
79r-80v	Jay des semblans tant que je vueille	
80r-81v	Henri Phlippet	

¹ Hier wurde eine Folio-Nummer in der Handschrift übersprungen!

(Frye): Ave Regina

Leuven, f. 1v-3r

A - ve

Tenor

Contratenor

5

re - gi - na ce - lo - rum ma - ter re -

10

gis an - ge - lo - rum O Ma - ri -

15

a flos vir - gi - num ve - lut ro - sa ve - lut

20

li - li - um Fun - de pre -

This system contains measures 20 through 24. It features three staves: a vocal line in G-clef with a one-flat key signature, and two lute tablature staves in C-clef with a one-flat key signature. The lyrics are 'li - li - um' at measure 20, 'Fun - de' at measure 22, and 'pre -' at measure 24. Measure 21 is a whole rest. The lute tablature uses diamond-shaped notes on a six-line staff.

25

ad do - mi -

This system contains measures 25 through 29. The lyrics are 'ad do - mi -' at measure 27. Measure 26 is a whole rest. The musical notation continues with three staves as in the previous system.

30

num pro sa - lu - te fi - de -

This system contains measures 30 through 34. The lyrics are 'num pro sa - lu - te fi - de -' at measure 32. Measure 31 is a whole rest. The musical notation continues with three staves.

35

li - um O Ma - ri - a flos vir - gi - num ve - lut

This system contains measures 35 through 39. The lyrics are 'li - um O Ma - ri - a flos vir - gi - num ve - lut' at measure 37. Measure 36 is a whole rest. The musical notation continues with three staves.

40

ro - sa ve - lut li - li - um

Leuven weist einige signifikante Varianten auf, die bisher unbekannt waren! Der Text in Leuven endet nach "fidelium" und wurde nach Laborde ergänzt.

(Morton): Narayge jamais mieulx que jay

Leuven, f. 3v-4r

Na - rai - ge ja - mays mieulx que jay

Tenor

Contratenor

6

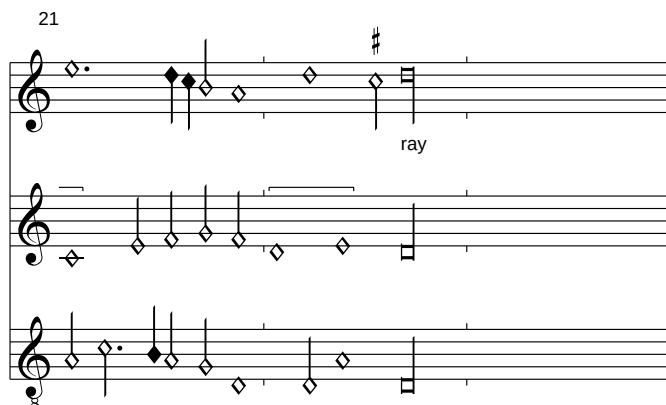
suis - ge la ou ie de - mour - ray ma - mour

11

et tou - te ma plai - san - ce na - vez vous

16

ia - mais co - gnois - san - ce que ie suis tout voustre et se -



Ne faictes sur moy plus dessay
Car vous scavez bien de vray <Dijon: congnoissez>
Que ie suis nasvre a oultrance
.....Narayge iamays mieulx que iay

Je me rens et si me rendray
Aultre deffense ny mettray
Car vous avez trop de puissance
Et <si> povez prendre vengeance
Mais dictez moy que ie feray

Naraige iamays mieulx que iay...

Tant est mignonne ma pensee

Leuven, f. 4v-5r

Tant est mig - non - ne ma pen - se -

Tenor

Contra

6

e Et plus quon ne scet fem -

11

me Quil est tout cler que cest la

16

da - me Qui de nulle au - tre

21

nest pas - se - e

Ma joye est morte et trespassee
Se brief ne la voy sur mon ame
Tant est mignonne ma pensee

En valeur est tant exaucee
Que sien veuille ou non ie me clame
Et nay pas peur que nul men blasme
Car sur toutes est avancee

Tant est mignonne ma pensee...

(Morton): Le souvenir de vous me tue

Leuven, f. 5v-6r

Le sou - ve - nir de vous me tu - e Mon

5
seul bien puis - que ne vous voy car ie vous iu - re

10
sur ma foy sans vous ma ioy -

15
e est per - du - e

Leuven ist vermutlich die älteste verlässliche Quelle dieser Chanson. Nicht nur weist sie nicht die Fehler von Laborde und Wolfenbüttel im Superius auf, sie ist auch in der ursprünglichen Mensur und mit dem wohl von anderen Quellen abweichenden überzeugenderen Text überliefert.

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Im Ct. wurden in T. 19,1 die dissonierenden M-c-f durch die Sb-g aus den anderen Quellen emendiert.

Quant vous estes hors de ma veue
Je plains en disant tout par moy
 Le souvenir de vous me tue

Seulle demeure despourveue
Dame nul confort ne reczoy
Ce dueil porte sans faire effroy
Jusques a voustre revenue

Le souvenir de vous me tue...

Les treves damours

Leuven, f. 6v-7r

Les tre - ves da - mours et de moy

Tenor

Contraténor

11

sont les plus part de cest es -

23

te Com - pris re - gart plai - sir

35

beaul - te qui mont fait mains maux

47

et en - noy

The image shows a musical score for three staves, likely representing Soprano, Alto, and Tenor parts. The notation is in G-clef and includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines. The lyrics 'et en - noy' are written below the staves, corresponding to the musical notes.

Die Takte 11 bis 16 weichen im Contratenor in den parallelen Quellen Dijon, Laborde und Sevilla jeweils voneinander ab, Leuven bietet erneut eine andere Variante!

Ce traicte fait a bonne foy
 Pour plus grant repos et seurte
 Les treves damours et de moi

Mon cueur sen est trouble ung poy
 Car en amours est aheurte
 Mays pour le mieulx de ma sentesancte
 Le seur estat veuil et octroy

Les treves damours et de moi...

(Ockeghem): La despourveue

Leuven, f. 7v-9r

La des - pour - veu - e et la ban -

Tenor

Contraténor

This system contains the first three staves of the musical score. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is labeled 'Tenor' and the bottom staff is labeled 'Contraténor'. The music is written in a medieval style with square neumes on a four-line staff. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is not explicitly shown but is common time (C). The lyrics are 'La des - pour - veu - e et la ban -'.

5

ny - e de cil qui ma don - ne

This system contains the next three staves of the musical score, starting at measure 5. The lyrics are 'ny - e de cil qui ma don - ne'. The musical notation continues with square neumes on a four-line staff. The key signature remains one flat. The time signature is common time.

10

ma vi - e seu - le -

This system contains the next three staves of the musical score, starting at measure 10. The lyrics are 'ma vi - e seu - le -'. The musical notation continues with square neumes on a four-line staff. The key signature remains one flat. The time signature is common time.

15

ment par ung faulx rap - port Ha for -

This system contains the next three staves of the musical score, starting at measure 15. The lyrics are 'ment par ung faulx rap - port Ha for -'. The musical notation continues with square neumes on a four-line staff. The key signature remains one flat. The time signature is common time.

20

tu - ne nas tu pas tort

This system contains measures 20 through 24. It features a vocal line with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat), and a lute line with a bass clef and the same key signature. The lyrics 'tu - ne nas tu pas tort' are written under the vocal line.

25

Da - voir sans cause ain - si pu - gni -

This system contains measures 25 through 29. It continues the vocal and lute parts. The lyrics 'Da - voir sans cause ain - si pu - gni -' are written under the vocal line.

30

e

This system contains measures 30 through 34. The vocal line ends with a fermata on a note marked with a lowercase 'e'. The lute line continues with a melodic pattern.

Le pouvre cueur ne pensoit mye
Destre de lui en telle haye
Puis quil luy plaist elle est dacord
La despourveue et la bannye

Elle ne veult plus de compaignie
Fortune la trop esbahye
Davoir ouste tout son confort
Puis ne desire que la mort
Sil fault quelle soit faicte oublie

Leuven ist nicht nur fehlerlos, sonder bringt auch sehr interessante und überzeugende Textvarianten. Dies ist vermutlich die authentische Version.

La despourveue et la bannye..

(Caron): Le despourveu infortune

Laborde, f. 72v-73r

Superius

Tenor

Concordans

Le des - pour - veu in - for - tu -

10

ne In - ces - sem - ment en -

19

vi - ron - ne de deuil de re -

29

gretz et de plours

39

Me trou - ve ban - ny de se -

49

cours Et a tout mal a - ban - don -

Die Teilung der Chanson ist nicht überzeugend, Laborde und Pixérécourt setzen die Mitte eine Phrase später ein, dies entspricht auch viel mehr der Textdiktion. Diese Quellen zeichnen auch in allen Stimmen ein B vor. Der Contratenor ist un-gewöhnlicher Weise mit Concordans bezeichnet. In der 2. Strophe macht "desespoir" keinen Sinn, es muss "espoir" heissen.

59

ne

Piteusement suis guerdonne
Et tant mallement gouverne
Fortune ma fait par ses tours
Le despourveu infortune

Sur touz je suis mal atourne
Car (des)espoir ma le doz tourne
Si va mon fait tout au rebours
Par raison puis blasmer amours
Quant en ce point ma ordonne

Le despourveu infortune....

(Barbingant/Fede): Lomme banny

Leuven, f. 11v-13r

Lom - me ban -

ny de sa plais - san - ce

Vui - de de io - ye et de lies -

se Com - ble de deuil

20

et de tris - tes - se Suis sans nul es -

25

poir da - le - gen - ce

Die Komposition ist wie in Mellon, Dijon und Pixérécourt ohne Schlüsselung wiedergegeben. Interessanter Weise entspricht sie aber der Auflösung der geschlüsselten Version in Nivelles, die eine Quint über den entsprechenden Auflösungen in den genannten Quellen liegt. Es handelt sich hier also vermutlich um die originale Version! Die Schlüssellosigkeit sowie die hohe Lage und der offene Raum am Anfang sind allesamt symbolisch auf das Wort "banny" gemünzt.

Après vouloir ma mort avance
 Car desespoir iamays ne lesse
 Lomme banny de sa playsance

Fortune ma sans ordonnance
 Mis en exil par grant rudesse
 Tousioursme fait des maulx sans cesse
 Pourtant mappelle on par oultrance

Lomme banny de sa playsance...

(Ockeghem): Les desloyaulx ont la saison

Leuven, f. 13v-14r

Les des-loy-aulx ont la sai-son Et des bons nes-sun

Tenor

Contratenor

8

ne tient con-te Mays bon droit de

16

trop se mes-con-te de souf-frir si

24

grant de-son

Je ne scay par quelle achoison
Fortune si hault les monte
Les desloyaulx ont la saison

Donc parler de prince ne maison
Ce me seroit reprouche et honte
Pour ce me tais mais fin de compte
Tout va sans rime et sans raison

Les desoyaulx on la saison...

(Ockeghem): Dun autre amer

Leuven, f. 14v-15r

Dun aul - tr'a mer mon cuer sa - bes - se - roit Il ne fault

Tenor

Contratenor

11

ia pen - ser que ie les - tran - ge Ne

23

que ia - mais de ce pro - pos me chan - ge

35

car mon hon - neur en a - pe - tis - se - roit

(Ockeghem): Dun autre amer, f. 14v-15r

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle

Je layme tant que iamays ne seroit
Possible a moy de consentir lechange
Dun aultre amer mon cuer sabesseroit

La mort par dieu avant me defferoit
Quen mon vivant racomtasse ung estrange
Ne cuide nul que a cela je me renga
Ma loaulte trop fort se defferoit

Dun aultre amer mon cuer sabesseroit...

(Binchois/Dufay): Je ne vis onques le pareille

Leuven, f. 15v-16r

Je ne vis on - ques la pa - reil -

Tenor

Contraténor

5 le de vous ma gra - ci - eu - se da -

10 me Car vo beaul -

15 te est sur mon a - me

20

Sur tou - tes aul - tres non -

25

pa - reil - le

Die Signa congruentiae in Tenor und Contratenor fehlen. In T. 25,1 wurde im Ct eine fehlende M-b nach Nivelles ergänzt.

En vous voiant ie me merueille
Et dis quest cecy noustre dame
Je ne vis onques la pareille

Voustre tresgrant douceur resveille
Mon espoir et mon oeil entame
Aussi mon cueur dont puis dire sans blasme
Puis qua vous servir mapareille

Je ne vis onques la pareille...

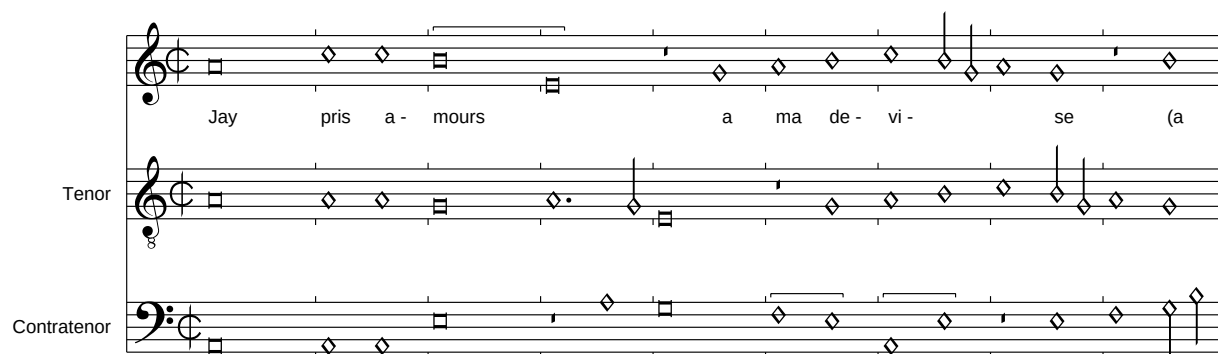
Jay pris amours a ma devise

Leuven, f.16v-17r

Jay pris a - mours a ma de - vi - se (a

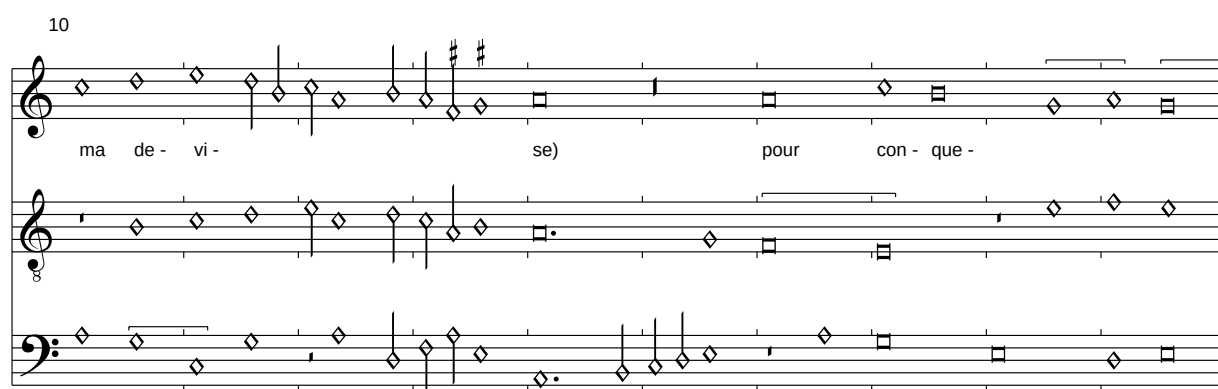
Tenor

Contraténor



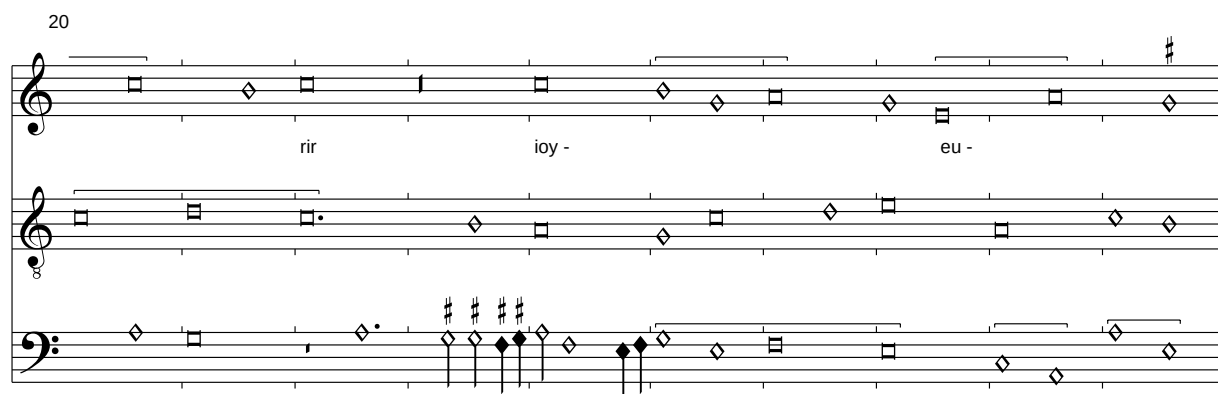
10

ma de - vi - se) pour con - que -



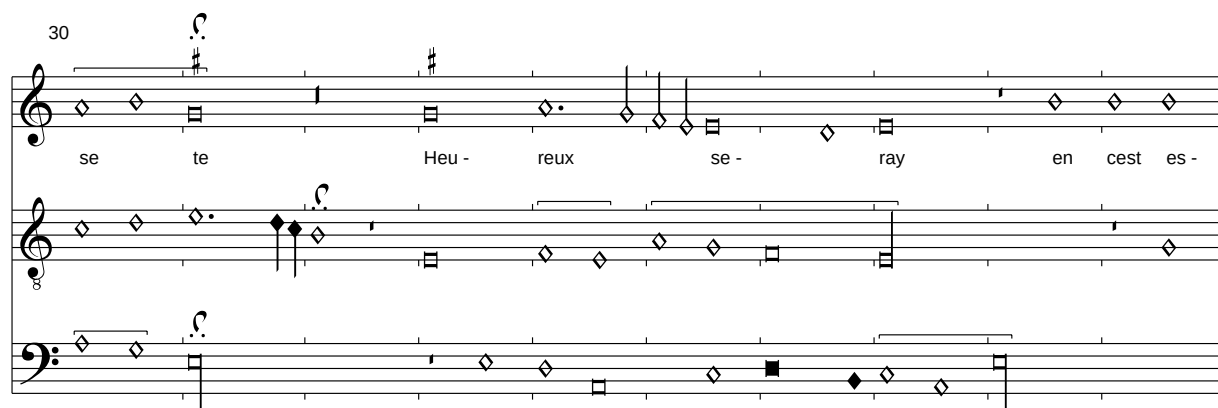
20

rir ioy - eu -



30

se te Heu - reux se - ray en cest es -



40

te se puis ve - nir a

50

mon em - pri - se

Der Contratenor weist erstmals gravierendere Fehler auf. In T. 61, wurde Sb-g' durch Sb-f' emendiert. T. 52 fehlt ganz, er wurde ebenfalls nach Nivelles durch Sb- a und e ergänzt.

Sil est aulcun qui men desprise
 Il me doit estre pardonne
 Jay pris amours a ma devise

Il me semble que cest laguise
 Qui na riens il est deboute
 Et nest de personne honore
 Nesse pas donc droit que ie vise

Jay pris amours a ma devise

Helas mon coeur

Leuven, f. 17v-18r

He - las mon coeur tu mor - ri - ras Quant des

Tenor

Contratenor

11

da - mes de - par - ti - ras En qui don - neur as veu les - li -

22

te Lors se - ra ta vie maul - di -

33

te Car a - pres en brief temps mor - ti - ras

Tousiours languir si me feras
Et ma mort en pourchaceras
Affin de moy soiz quitte
Helas mon coeur tu morriras...

Incessamment tu larmoiras
Tant plus que les eslongneras <que tu teslongneras>
Dont mes en rien ne me deslite <Donc mais en rien>
Viegne vers moy la mort despite
Car aussitost queslongne feras

Helas mon coeur tu morriras

Der Contratenor T. 35-36 ist komplett dissonant, er wurde emendiert. In T. 39 wurde Sb-g durch Sb-f ersetzt.

Ame qui voudra

Leuven, f. 18v-19r

A - me qui voul - dra le mieulx quil pour - ra

10

Ce nest que sous -

20

si Car ia - mays

30

sans sy A - mours

40

ne se -

50

ra

Der Contratenor T. 25 enthält den gleichen Fehler wie in Dijon. Die Br-g ist stark dissonant, sie muss auf Sb-Pause Sb-g verändert werden. Im parallelen Sevilla ist der ganze Takt Pause. Dort ist der Text als Fantasie "Fuchsschwanz" überliefert. Der Text wird auch Molinet zugeschrieben.

Qui plus amera
 Plus se trouvera
 Subget a mercy
 Ame quiouldra

Ou danger mourra
 Ou tousiours sera
 Cela ou cecy
 La chouse est ainsi
 Amours ainsi va

Ame quiouldra...

Puisqua vous servir me suis mis

Leuven, f. 19v-20r

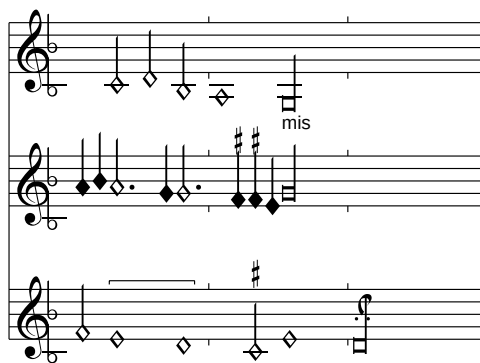
Music score for three voices: Soprano, Tenor, and Contratenor. The score is in common time (C) and features a key signature of one sharp (F#).

Lyrics:

Puis qua vous ser - vir me suis mis
mon po - voir vous ser - vi -
ray Et le - al ment vous o -
bei - ray Ain - si que ie me suis sub -

Measure numbers: 8, 16, 24

31



Im Tenor wurde in T. 13,3 M-a zu M-g korrigiert.

Vous scavez ce que iay promis
Croiez que e lacompliray
Puisqua vous servir me suis mis

Et si jay vostre grace acquis
Quant longtemps servy vous aray
Rien plus ne vous demenderay
Il me suffira pour tout pris

Puis qua vous servir me suis mis...

(Gizeghem): De tous biens plaine

Leuven, f. 20v-21r

De tous biens plai - ne est ma mais -

Tenor

Contraténor

11

tres - se cha - cun lui doit tri - but don -

22

neur car as - sou - vy -

33

e est en va - leur au - tant

44

que ia - mais fut de - es -

56

se

Im Contratenor T. 55,2 entsteht eine Septimendissonanz G gegen f' im Superius, die gleichwohl in fast allen Quellen zu finden ist. Zusätzlich entsteht in T. 56,2 in Leuven eine ähnliche Dissonanz. Beide lassen sich auf verschiedenste Weise beseitigen, wurden aber hier belassen.

En la voiant iay tel leesce
 Que cest paradis en mon cueur
 De tous biens plaine est ma maitresse

Je nay cure daultre richesse
 Si non destre voustre serviteur
 Et pource quil nest choys meilleur
 En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine...

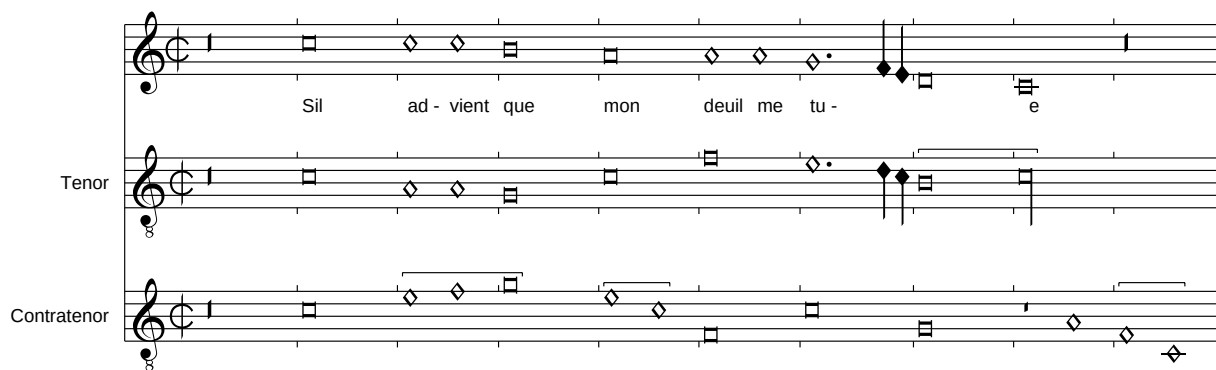
(Michelet): Sil advient que mon deuil me tue

Leuven, f. 21v-22r

Sil ad - vient que mon deuil me tu - e

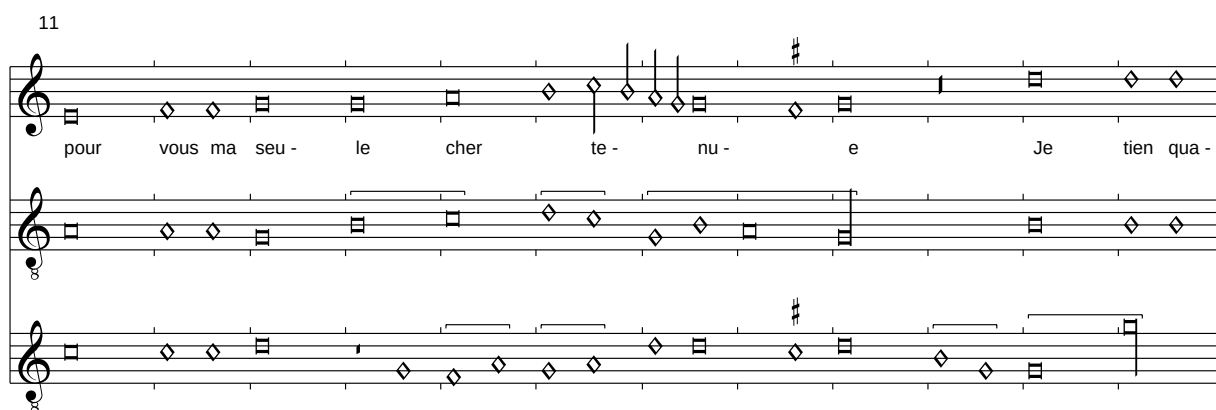
Tenor

Contraténor



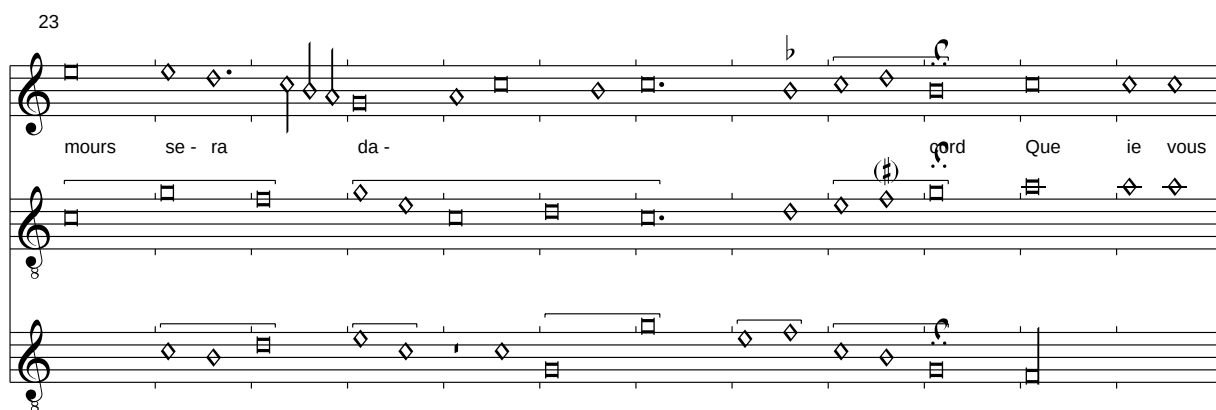
11

pour vous ma seu - le cher te - nu - e Je tien qua -



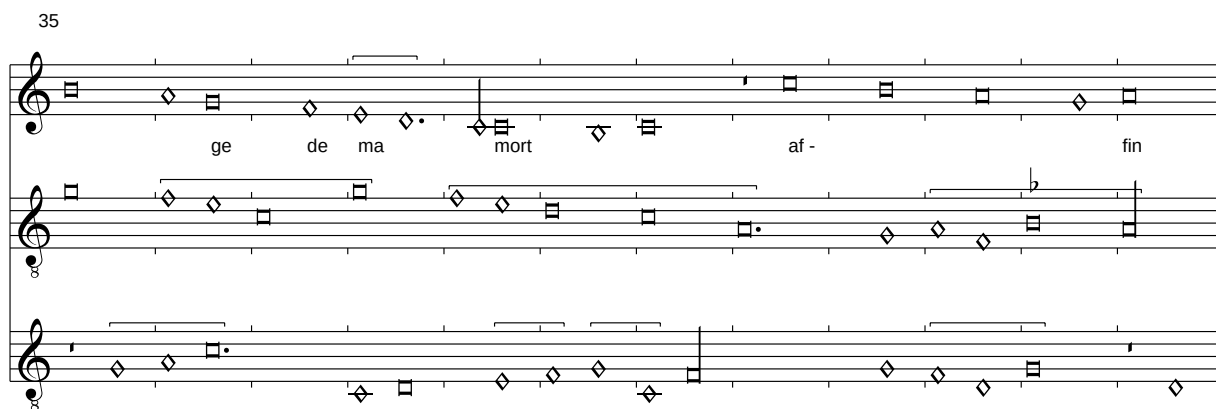
23

mours se - ra da - cord Que ie vous



35

ge de ma mort af - fin



47

que vous soi - ez con - gneu -

59

e

Die Version in Leuven ist in Superius und Tenor ab T. 36ff. eine Mensur länger als in allen parallelen Quellen. Dafür entspricht der Contratenor genau diesen Quellen und muss also so verändert werden, dass er zu den in sich stimmenden Superius und Tenor passt. Dies lässt sich durch eine Pause und die Längung der Sb-e zu Br-e bewerkstelligen. An zwei andere Stellen ist die Quelle aber auch fehlerhaft. So muss es im Tenor T. 16,2 Sb-c' und nicht Sb-h heißen. Im Tenor T. 44,2 sollte es wie in allen anderen Quellen Sb-f und nicht Sb-c' heißen. Überzeugend ist dagegen, dass alle Stimmen keine Vorzeichnung tragen, im Gegensatz zu den anderen Quellen, die meist Tenor und Contratenor vorzeichnen.

In Nivelles ist das ganze Stück mit "par depot" überschrieben, was den Konext mit den umgebenden in Leuven noch stärker erhellt!

Helas or estez vous tenue
 Le chef donneur dessoubz la nue
 Mays voustre bruit se perdra fort
 Sil advient que mon deuil me tue

Si ma cause est bien debatue
 Devant la court damours et veue
 Pensez vous que vous navez tort
 Si aurez voyr sil vient au fort
 Ma fin vous sera cher vendue

Sil advient que mon dueil me tue...

Oublie oublie

Leuven, f. 22v-23r

First system of the musical score. It consists of three staves: a vocal staff (soprano), a Tenor staff, and a Contratenor staff. The vocal staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The Tenor staff has a treble clef with an octave 8 below the staff line. The Contratenor staff has a bass clef. The lyrics are: "Ou - blie ou - blie ou - blie ou - blie". The music features diamond-shaped note heads and square rests.

Ou - blie ou - blie ou - blie ou - blie

Tenor

Contratenor

Second system of the musical score, starting at measure 5. It consists of three staves: a vocal staff, a Tenor staff, and a Contratenor staff. The lyrics are: "ou - bli - e Ou - blie ou - blie tes do -". The music continues with diamond-shaped note heads and square rests.

5

ou - bli - e Ou - blie ou - blie tes do -

Third system of the musical score, starting at measure 10. It consists of three staves: a vocal staff, a Tenor staff, and a Contratenor staff. The lyrics are: "lours le - al a - mant Car ve - nus". The music continues with diamond-shaped note heads and square rests.

10

lours le - al a - mant Car ve - nus

Fourth system of the musical score, starting at measure 15. It consists of three staves: a vocal staff, a Tenor staff, and a Contratenor staff. The lyrics are: "sont les iours Que de dan -". The music continues with diamond-shaped note heads and square rests.

15

sont les iours Que de dan -

20

gier ne don - ne une ou - bli - e

Si tu as deuil ou merancolie
Que tes desirs venoient au rebours
Oublie oublie...

Pour tant donques lesse celle follie
Tu nas besoin de ces dolens labours
Ainsi vincras doucement en amours
Et au plaisir de ta dame et amye
Oublie oublie

Die Wortwiederholungen des Refrains sind vermutlich original, die Musik ist ihnen offenkundig angepasst. Leider fehlt im dritten Vers ein Wort vor dem Reimwort, man könnte etwa "finalement" einsetzen.

(Busnois/Caron): Cent mil escuz

Leuven, f. 23v-25r

(b)

Cent mil es - cuz quant ie voul -

Tenor

Contraténor

10

droy - e et pa - ra - dis quant ie mour - roy -

20

e mieulx ie ne sca - roy - e sou - hai -

30

tier Si non u - sez de mon moi -

40

tier au - cu - nef - foyz quant ie pour - roy -

50

e

Die meisten textierten Quellen bieten keine 2. Strophe. Diese findet sich nur in Wolfenbüttel und Dijon in komplett verschiedenen Versionen, sowie in reinen Textquellen. Leuven bietet eine bisher unbekannte, wenn auch schwer verständliche Variante. Musikalisch zeigt der Anfang im Tenor sehr schön, dass in Gruppen von Sb-M-M die Ausführung wie in den Imitationsstimmen Superius und Conratenor zu erfolgen hat!

De rien je ne me souffiroye
 Mayz les dames ie festeroye
 Si iavoye pour moy aidier
 Cent mil escuz quant je vouldroye

Ung millier de chantres iauroye
 Et dieu scet comment ie venroye
 Jusquau clou comme ung mil soudier
 En brief il ne fault point cuidier
 Que ie feroye feu si iavoye

Cent mil escuz....

(Binchois): Comme femme desconfortee

Leuven, f. 25v-27r

Com - me fem - me des - con - for - te -

Tenor

Contratenor

5

e Sur tou - tes aul - tes es - ga - re -

10

e Qui nay jour de ma vie' es -

15

poir Den estre en mon temps con - so - le -

20

e Mays en mon mal plus a - gra ve - e

25

De - si - re la mort main et soir

30

Wie in der frühen Quelle EscorialB ist das Stück in Leuven mit allerdings anderen Fa-Schlüsseln vorgezeichnet. Sie erzeugen in allen Stimmen ein B, was zu recht starken Einfärbun-gen führt. Die Fa-Schlüsselung ist eine Art Spezialität Binchois', jedoch sollte auch hier ein Textbezug mit Symbolcharakter als Ursache der Vorzeichnung gesehen werden: Un-Tröstlichkeit. Der Contratenor wurde komplett neu konzipiert. Es dürfte sich einmal mehr um eine ursprünglichere Version als alle bisher bekannten Quellen späterer Zeit handeln, ausgenommen EscB. In T. 23,1 mussten im Contratenor der Noten- und der Pausenwert ausgetauscht werden: M-G, P-Sb.

Je lay tant de foyz regrette(e)
Puis quelle ma ma joye oustee
Doisge donc icy remanoyr
Comme femme desconfortee

Bien doy mauldire la iournee
Que ma mere fist la portee
De moy pour tel deuil recepvoir
Car toute douleur assemblee
Est en moy femme malheuree
Dont iay bien cause de douloir

Comme femme desconfortee...

(Busnois?): Je ne fays plus

Leuven, f. 27v-29r

le ne fays plus ie ne dys ne

es - crips en mes es - cris lon trou -

ve - ra mes re - gretz et mes plains de

lar - mes plains

40

ou le moins mal que ie puis les es - crips

In T. 30 wurde im Superius M-d" zu Sb-d" korrigiert. Die anderen Quellen weisen im Contratenor eine Oktavsprungkadenz auf. Riccardiana I bringt als Schluss des Refrains überzeugender "que puis le descripts".

Toute ma ioye est de souxpirs escrits
En dueil concrets
Il est a naistre a qui ie men plains
Ie ne fays plus ie ne dis ne escrips

Si mes sens ont aulcuns doulx motz esciptz
Ilz sont perscrits
Je passe temps par desers et par plains
Helas me plains
Daulcunes gens plus traistres quantecris <Antechrist>

Ie ne fays plus ie ne dis ne escrips...

(Convert): Se mieulx navient damours

Leuven, f. 29v-31r

Se mieulx na - vient da - mours peu me

5
con - ten - te U - ne ien sers quest as - sez suf - fi - san - te

10
Pour con - ten - ter ung grant duc ou ung roy le lai - me bien

15
mays el - le non pas moy Ja nest be - soing que de ce

20

la me van - te

In Nivelles ist das Stück erneut mit "par despit" überschrieben. Dies spielt auch in Leuven für die Textzusammenstellung eine Rolle. Man kann diese Art Chanson als eine Gegengattung zur Liebesklage ansehen: wenn es also nicht sein soll, dann kann ich auch so leben!

Combien quelle est adroicte belle et gente
De men louer quant a leure presente
Pardonnez moy car ie ny voy de quoy
Se mieulx navient damours peu me contente

Quant je luy dis de mon voloir lentente
Et cuer et corps et biens ie luy presente
Pour tout cela remede ie ny voy
Delibere <je> suis scavez de quoy
De luy quitter et le jeu et lactente

Se mieulx navient damours peu me contente...

(Ockeghem/Barbinguant): Au travail suis

Leuven, f. 31v-32r

Au tra - vail suis que peu de gens croi - roient

Tenor

Contraténor

5

On le peut bien qui veut a - per - ce -

10

voir Mays cest pour ce que ie ne puis

15

veoir ma mais - tres - se ain -

20

si quaul - tres roient

Leuven bringt im Superius eine einmalige Variante in T. 6: Sb-Br anstatt parallel zu den Unterstimmen Br-Sb. Diese Variante passt aber viel besser auf die Textdiktion "peut bien" im Refrain und zum Text in den Strophen. Da auch im Contratenor T. 20 parallel zu Wolfenbüttel die bessere Variante im Vergleich zu Nivelles und Dijon aufweist, ist Leuven wohl die bisher beste Quelle zu dieser Chanson. Sie eröffnet eine Folge von mehreren Chansons Ockeghems. Da ich das gesamte Chansonier als Widmungs-Chansonier an ihn betrachte, könnte auch die Zuschreibung erneut neu gewertet werden.

Bien envieulx certes aulcuns seroient
 Si par sa grace du bien pouvoye avoir
 Au travail suis que peu de gens croiroient

Sil mavenoit grant douleur porteroient
 Car veoir mon bien leur feroit recepvoir
 Mal si tresgrant que si duroit pour voir
 Je suis tout seur que de deuil creveroient

Au travail suis que peu de gens croiroient...

Nul ne me doit de ce blamer

Leuven, f. 32v-34r

Music notation for the first system (measures 1-7). The system includes three staves: a vocal staff (treble clef, C major), a Tenor staff (treble clef, C major, with an 8 below the staff), and a Contratenor staff (bass clef, C major). The lyrics are: Nul ne me doit de ce blas - mer Si

Music notation for the second system (measures 8-15). The system includes three staves: a vocal staff (treble clef, C major), a Tenor staff (treble clef, C major, with an 8 below the staff), and a Contratenor staff (bass clef, C major). The lyrics are: de mon pou - voir veul a - mer Cel -

Music notation for the third system (measures 16-23). The system includes three staves: a vocal staff (treble clef, C major), a Tenor staff (treble clef, C major, with an 8 below the staff), and a Contratenor staff (bass clef, C major). The lyrics are: le ou ma plai - sance est as - si -

Music notation for the fourth system (measures 24-31). The system includes three staves: a vocal staff (treble clef, C major), a Tenor staff (treble clef, C major, with an 8 below the staff), and a Contratenor staff (bass clef, C major). The lyrics are: se quant chas - cun iour de - sir a - ti -

32

se Le feu qua - a - mours veult a - lu - mer

40

(a - lu - mer)

Die parallele Quelle Dijon ist äußerst fehlerhaft, dagegen ist Bologna Q16 genau Leuven entsprechend, bis auf einzelne Verzierungen.

Elle a fait mon cueur entamer
 Pour tant la veuil dame clamer
 Ma voulente si est submise
 Nul ne me doit....

Cest mon bien de louir nommer
 Ces ma douceur sans nul amer
 Cest ma richesse plus requise
 Cest le chief de mon entreprise
 Pour tout mon vouloir confermer

Nul ne me doit de ce blasemer....

(Ockeghem): Ma maistresse

Leuven, f. 34v-38r

Ma mais - tres - se et ma plus quaultre

Tenor

Contratenor

5

a - mi - e de mon de - sir la mor - telle

10

en - ne - my - e par - faicte en biens si on -

15

ques fut fa - me Cel - le seul -

20

le de qui court bruit et fa -

25

me des - tre sans per ne

30

vous voy - rai - ge my - e He-
Car

36

las de vous bien plain- dre me de- vroy- -e Sil ne vous
sans vous veoir en quel- que part que soy- -e Tout quant que

46

plaist que brief ie vous voy- -e Ma- mour par qui daultre
voys me des- plait et en- noy- -e Ne que a-

57

a- mer nay puis- san- ce
-lors ie nau- ray suf- fi- san-

67

-ce

Leuven bietet eine beträchtlich neue Version dieser berühmten Chanson. Vor allem in der Gegenstrophe ist der Superius ausgezierter. Notenwerte sind verändert und Pausen entfallen. Der einzige Fehler sind die fehlenden Fusae-Striche im Superius T. 6. Interessant ist auch die im Tenor angedeutete Mittenkadenz der Gegenstrophe, sie findet sich nur in Leuven.

Incessamment mon dolent coeur lermeye
Doubtant quen vous pitie soit endormye
Que ia ne soit ma tant amee dame
Mays sainsi est <si> malheureux me clame
Et ne quiers plus vivre heure ne demye

Ma maistresse....

Leuven, f. 38v-40r

Ma bou - che rit et ma pen - see pleu -

re Mon oeil se - sesioye et mon cuer maul - dit leu -

re quil eut le bien que sa san - te

de - cha - ce Et le plai - sir que

32

la mort me pour - cha - ce Sans res - con - fort

40

qui mai - de ne se - queu - re

48

Ha cueur per- vers faul- saire et manson- gier dic- tez com- ment
Puis- quen ce point vous vous vou- lez ven- ger pen- sez bien tost

59

a- vez ou- se son- gier que de faul- -cer- ce quaviez pro-
de ma vie ab- bre- gier vi- vre ne puis

69

-mis
au point ou ma- vez mis

Leuven ist recht nah an Wolfenbüttel. Allerdings ergibt sich gleich am Anfang eine unikale Variante, nämlich die durchgängigen Semibreves im Contratenor. Zwei erstaunliche Fehler mussten korrigiert werden: im Superius T. 37 Sm-d" zu punktierter M-d"; im Tenor T. 58,2 muss es Br-c und nicht Sb-c heissen.

Voustre pitie vieult donc que ie meure
 Mays rigneur vieult que vivant ie demeure
 Ainsi meurs vif et en vivant trespasse
 Pour celer le mal que poin ne se passe
 Et pour couvrir le dueil ou ie labeure

Ma bouche rit...

(Binchois/Frye): Tout a par moy

Leuven, f. 40v-42r

Tout a - par moy af - fin quon ne

Tenor

Contraténor

5

voy - e Si tres - do - len -

10

te que plus je ne pour - roy - e

15

Je me tiens seul - le le es -

20

ba - hy - e Fai - sant re - gretz de ma do - len -

25

te vi - e Et de for - tu -

30

ne quain - si fort me guer -

35

roy - e

Die Halbstrophe ist unikal in Leuven. Die bisher unikale 2. Strophe in Laborde und P-Rothschild wird grob mit Leuven geteilt! Ungewöhnlich ist auch, dass in dieser Version eine Frau singt.

Las ung temps fut que heureuse me tenoye
Et ainsi doucement mentretenoye
Mays maintenant a moy mesmes iennuye
Tout a parmoy...

Car iay perdu ce que tant cher avoye
Dont ne mactens que par mesme voye
De nen iamays me tienne resiouye
Mais languiray jusqua ce que desvie
Mon deuil menant sans avoir bien ne ioye

Tout a parmoy....

(Barbiquant): Esperant que mon bien vendra

Leuven, f. 41v-43r

Es - pe - rant que mon bien ven -

5 dra a - pres ma tres lon -

10 gue souf - fer - te

15 Le - al se - ray pour quel - que per -

20

25

30

Der Contratenor in Leuven ist von T. 16 bis 19 unikal. Dafür fehlt T. 12 komplett, was leicht durch die Wiederholung der punktierten Figur erklärt werden kann, die den Schreiber in die Irre führte.

Or avengne ce quil vouldra
Jactens ma lealte desserte
Esperant que mon bien vendra

Je ne scay comme il men prendra
Mays puis que iay ma foy offerte
Sans nulle faintise couverte
Mon parfaict vueil se maintendra

Esperant que mon bien vendra...

(Busnois): Le corps sen va

Leuven, f. 43v-45r

Le corps sen va et le cuer

Tenor

Contraténor

This system shows the beginning of the piece. The Soprano part starts with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The Tenor and Contratenor parts enter with a half note G3, a quarter note A3, and a half note B3. The lyrics 'Le corps sen va et le cuer' are written below the Soprano line.

vous de - meure le quel vieult a - veques vous faire sa de -

9

This system begins at measure 9. The Soprano part has a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The Tenor and Contratenor parts continue with a half note G3, a quarter note A3, and a half note B3. The lyrics 'vous de - meure le quel vieult a - veques vous faire sa de -' are written below the Soprano line.

meu - re par vous vou - loir a - mer tant et

19

This system begins at measure 19. The Soprano part has a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The Tenor and Contratenor parts continue with a half note G3, a quarter note A3, and a half note B3. The lyrics 'meu - re par vous vou - loir a - mer tant et' are written below the Soprano line.

si fort Quin - ces - sam - ment vieult met - tre son ef -

29

This system begins at measure 29. The Soprano part has a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The Tenor and Contratenor parts continue with a half note G3, a quarter note A3, and a half note B3. The lyrics 'si fort Quin - ces - sam - ment vieult met - tre son ef -' are written below the Soprano line.

39

fort A vous ser - vir jus - que ace que ie meu -

49

re

Im Superius wurde T. 47,3 M-f' zu Sb-f' korrigiert. Die Verzierung im Tenor ab T. 28,3 führte zu einer Verkürzung und konnte nur ansatzweise übernommen werden.

Quil est vostre pouez estre bien seure
 Et le sera tousiours ie vous assure
 Combien quatende de mon mal confort
 Le corps sen va et le cueur vous demeure

Il nest doleur ne dueil qua moy naqueure
 Quant il convient que ces motz assaveure
 Et men aller sans avoir <re>confort
 A leure que deusse venir au fort
 Mon mal compter que ie voy qua ceste heure

Le corps sen va et le cueur vous demeure...

Tousdis vous voit mon souvenir

Leuven, f. 45v-47r

Tous - dis vous voit mon sou - ve - nir

Tenor

Contraténor

10

Quel - que part qua - ler et ve - nir Je puis -

20

se he - las ain - si maist

30

dieux (ain - si maist dieux) Il

40

fait lof - fi - ce de mes yeulx

50

Jus - ques vous voye au re - ve -

60

nir

Mays lors que ie pourray choisir
Vo gent oeillet tant resiour
Donnes mon cuer poullant es cieulx
Oubliant le temps angoisseux
Ou a present suis sans faillir

Tousdis vous doit mon souvenir...

64

Ma pen - se - e et mon de - sir na

73

loing de moy aul - re plai - sir Es - pe - rant en brief

83

da - voir mieulx

Im T. 2-3 des Tenors ist die Ligatur ohne c.o.p. als zwei Breves zu lesen. In Takt 45,2 musste im Superius eine Sb g' ergänzt werden.
Der Text ist problematisch. Die zweite Hälfte der Gegenstrophe der Bergerette fehlt.

Donnez laumosne

Leuven, f. 47v-50r

Don -

Don - nez lau - mos - ne chie - re da - me

Tenor

Bassus

Don - nez lau - mos - ne chie - re da - me

10

nez lau - mos - ne chie - re da - me

lau - mos - ne

Don - nez lau - mos - ne chie - re da - me

Don - nez lau - mos - ne

20

Au pou - vre cuer re - que - rant gra - ce re -

Au pou - vre cuer re - que - rant gra - ce re -

Au pou - vre cuer re - que - rant gra - ce

Au pou - vre cuer Au

30

que - rant gra - ce

que - rant gra - ce Vous - tre cha -

re - que - rant gra - ce Vous - tre cha -

pou - vre cueur re - que - rant gra -

39

Vous - tre cha - ri - te las luy fa - ce

ri - te las luy fa - ce

ri - te las luy fa - ce

ce Vous - tre cha - ri -

49

du bien pour dieu et nous - tre

du bien pour dieu et nous - tre

du bien pour dieu et nous - tre

te las luy fa - ce

59

da - me da - da - dieu et nous -
da - pour dieu et
du bien pour dieu et nous - tre

68

me
tre da - me
nous - tre da - me
da - me

Octroyez sans plus une dragme
De voustre amour helas a ce (?)
Que pour vous prie en toute place
Ce vous sera merite a lame

72

Pe - le - rin a - lant a saint Ja - me
Pe - le - rin a - lant a saint Ja -
Pe - le - rin a - lant a saint Ja -
Pe - le - rin a - lant a saint

81

Est quain - si pas - sant se pour - cha - ce se pour -
 me Est quain - si pas - sant se pour - cha - ce
 me Est quain - si pas - sant se pour - cha -
 Ja - me Est quain - si pas - sant se

91

cha - ce
 cha - ce
 ce
 pour - cha - ce

In Takt 15 wurde ein fehlende Brevis im Tenor mit d' eingefügt.

Der Text ist im B-Teil unvollständig, auch die erste Hälfte ist vom Sinn her unklar. "Saint Jame" steht für Saint Jacques, eine der zahlreichen Texte bzw. Pilgerlieder für den Jakobsweg.

Der Text des A-Teils scheint mir auch eher aus dem Gedächtnis und mit unklarer Bedeutung wiedergegeben.

Nach dem B-Teil wird der A-Teil wiederholt, der Text s. dort.

Par malle bouche la cruelle ennemye

Leuven, f. 50v-51r

Par mal - le bou - che la cru - el - le en - ne ne my -

Tenor

Contratenor

8

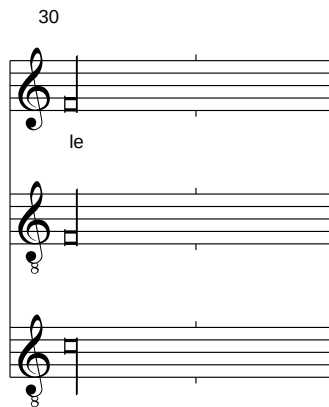
- e faulse et re - bel - le ai - ge per -

15

du voustre a - coin - tan - ce gen - til - le pui la de -

22

fi - an - ce dont lay au cueur do - leur mor - tel -



In Takt 21,2 wurde im Contratenor die dissonante Minima-a durch e emendiert.
Die Textenjambements des Refrains sind sehr drastisch in der Musik umgesetzt.

A quoy fault que ie vous celle
Ja soit que vous soiez celle
Pour qui en ay tel desplaisance
Par malle bouche

Onques ny eut en ma querelle
Que loyaute enqueresle
Et y mettes telle ordonnance
Que brief uisse avoir alegeance
De ma douleur qui renouvelle

Par malle bouche...

Escu dennuy

Leuven, f. 51v-52r

Es - cu den - nuy se - me de plours

Tenor]

Contratenor

5

bor - de de sai - ble et de feb - les - se ung cuer pa -

10

le de grant tris - tes - se

15

Telz ar - mes por - te je a - mours

Timbre de piteuses clamours
Couronne damere aspresse
Escu dennuy....

Ordonnez les mavez tousiours
Ma tresbelle dame et maistresse
Cuer harou ou quel destresse
Au langoureux plain de dolours

Escu dennuy....

In den Versen 3 und 4 der 2. Strophe fehlt ein Verb. Man könnte anstatt "quel" "guet" ("wacht") lesen.

Paris 1719 bringt die 2. Strophe so:

Donnees me les a a tousiours
de son bien ma dame et maistresse
Croiez heraulx ou que jadresse
Blasonneront plains de doulours

Jardin de Plaisance hat folgende Lösung für die Verse 3 und 4:

Voy herault ou que tadresses
Aux malheureux plains de doulours

Se vous voulezz que ie vous ame

Leuven, f. 52v-54r

Se vous voul-

Tenor

Contraténor

5

-lez que ie vous

10

a- me (que je vous a-

15

-me) bien et le- al- ment sans chan-

20

-ger Ne vous veuil- le es-

25

-tran- -ger Car ie vous lai- roy-

30

-e sur mon a- me

33

Fait Mais ma- pen- vez a- pour ler lad- et ve- ve- nir nir

42

trop gi- ray de ail- foix leurs sans ou

52

nul ou bien jay me fai- fai- re

62

ou jay af- fai-

72

-re

Der Ct der Gegenstrophe dieser Bergerette ist recht fehlerhaft. In T. 65 fehlte offenbar eine Mensur, sie wurde hier optional ergänzt. In T. 70,4 muss es M-g anstatt Sb-g heißen.

Si non quil vous plaise ma dame
 Gracieusement vous ranger
 Car vous povez bien sans dangier
 Me faire plaisir et sans blame

Si vous vouleuz...

(Ockeghem): Fors seulement

Leuven, f. 54v-56r

Fors seul - le - ment lac - ten - te que ie meu - re

Contraténor

11

en mon las cœur nul es - poir

23

ne de - meu - re Car mon mal - heur

34

si tref - fort me tour - men - te Qu'il nest dou -

45

leur que par vous ie ne sen - te

56

puis que ie suis de vous per - dre bien seu -

Die Halbstrophe bietet eine unikale Variante.

68

re

Vostre rigueur follement me court seure
 Quen ce parti il fault que ie masseure
 Dont ie nay bien qui en rien me contente
 Fors seulement latente que ie meure

Mon desconfort toute seulle je pleure
 En mauldisant sur ma foy a toute heure
 Ma loyaulte qui tant me fait dolente
 Las que je suis de vivre mal contente
 Quant de par vous nay riens qui me sequeure

Fors seulement latente que ie meure....

La plus dolente qui soit nee

Leuven, f. 56v-57r

Concordans

La plus do - len - te qui soit ne -

6

e Et aus - si la plus for - tu - ne - e

11

Je suis sans voir point de jo - ye

16

pour - quoy ma foy ie voul - droy - e que la mort

21

me fust tost don - ne - e

Diese ausgezeichnete Chanson zeigt in allen Quellen eine problematische Überlieferung. Dies trifft leider auch für Leuven zu. Hier lässt sich aber eine überzeugende Lösung finden. Die Probleme betreffen vor allem den Schluss. Durch eine Längung von M-f'' im Superius zu Sb-f'' entsteht ein einwandfreies Oberstimmenduo. Im Contratenor T. 23 konnte aus dem vorhandenen zu langen Schluss eine gute Lösung gefunden werden. Bemerkenswert ist die Gruppierung mit Fors seullement: beide Chansons haben ein hohes, gleichberechtigtes Oberstimmenduo.

De tous lieux suis habandonnee
 Car fortune ma destinee
 Destre tousiours ou que soye
 La plus dolente qui soit nee

Ma douleur est deshordonnee
 Et suis en tel point atournee
 Quesiour ne me pourroye
 Et si nay rien qui me resioye
 Par quoy doy bien estre nommee

La plus dolente qui soit nee...

Ce que ma bouche nose dire

Leuven, f. 57v-59r

Ce que ma bou - che nou - se

Tenor

Contraténor

10

re ne ma plu - me ne soit es -

20

cri - re veuil - lez las ma -

30

da - me pen - ser Car

40

sur ma foy par trop a - mer

50

ma vi - e va fort

60

a lem - pi - re

Der Schluss des Contratenors in Leuven bringt gegenüber Pixérécourt die vermutlich korrekte Lösung.

En ce monde rien ne desire
Fors que sac(h)ez le grief martire
Qua mon las cueur fault endurer
 Ce que ma bouche nouse dire

Je suys des malheureux le pire
Helas qua vous mon tout seul mire
Je pourroye mon mal compter
Craignant que plaindre lamenter
Me facent dormir a lempire

Ce que ma bouche nouse dire...

Ha cueur perdu et desole

Leuven, f. 59v-61r

Ha cueur per - du et de - so - le

Tenor

Contraténor

10

de tris - tes - se plus que soul - le

21

mis en ex - il tres - an - gois - seus <Mais>

31

a quoy fai - re te fist dieux

42

pour te voir ain - si a - fol - le Va ten a- part
Sour- ce de plours

53

pour guer- men- ter et ne ces- se de re- gret-
pour la- men- doiz in- ces- sem- ment de sou- hai-

63

-ter de nous deux la de- par- ti- -e de ta par-
-ter aus- si la mort

73

-ti- -e

Der Text entspricht weitgehend den Versionen in Jardin und Rohan.

Menuz pensers tout adole
Et rigueur si treffort foule
Que ton pareil na soubz les cieulx
Laisse le monde pour le mieulx
Car trop t(on) plaisir acolle

Ha cueur perdu....

(Caron): Helas que pourra devenir

Leuven, f. 61v-63r

He - las que pour -

Tenor

Contraténor

10

ra de - ve - nir Mon cuer sil ne peut par - ve -

20

nir A cel - le haul - tai - ne en - te - pri -

30

se ou sa vou - len - te est sub - mi -

41

se pour mieulx sur tou -

51

tes ad - ve -

61

nir

Im Contratenor wurden folgende Fehler korrigiert:
T. 18,4 M-g anstatt M-a; T. 39,1 M-c anstatt M-d und
T. 57,2 M-c anstatt M-d.

Cest choys sans ailleurs revenir
Eslicte pour temps advenir
Avoir plaisance a sa devise
Helas que pourra devenir

Or est contraint pour lavenir
Car desir la fait convenir
Qui la mis hors de sa franchise
Et desia est sa cause commise
A excercer par souvenir

Helas que pourra devenir...

Ou beau chastel

Leuven, f. 63v-65r

First system of the musical score. It features three staves: a vocal staff (Tenor) and a lute staff (Contratenor). The Tenor staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The Contratenor staff begins with a bass clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The music consists of a series of diamond-shaped notes, likely representing a specific rhythmic pattern or a simplified notation system. The Tenor staff has a '8' below the first measure, and the Contratenor staff has a '8' below the first measure.

9

Second system of the musical score, starting at measure 9. It features three staves: a vocal staff (Tenor) and a lute staff (Contratenor). The Tenor staff has the lyrics "Ou beau chastel et prison- nier mon cuer" written below it. The music continues with diamond-shaped notes. The Tenor staff has a '8' below the first measure, and the Contratenor staff has a '8' below the first measure.

19

Third system of the musical score, starting at measure 19. It features three staves: a vocal staff (Tenor) and a lute staff (Contratenor). The Tenor staff has the lyrics "de celle ou monde ou" written below it. The music continues with diamond-shaped notes. The Tenor staff has a '8' below the first measure, and the Contratenor staff has a '8' below the first measure.

29

Fourth system of the musical score, starting at measure 29. It features three staves: a vocal staff (Tenor) and a lute staff (Contratenor). The Tenor staff has the lyrics "a plus de doul- ceur Beaulte bon-" written below it. The music continues with diamond-shaped notes. The Tenor staff has a '8' below the first measure, and the Contratenor staff has a '8' below the first measure.

39

-te cour- toi- sie aus- si Et

This system contains measures 39 through 48. The vocal line (treble clef) features a melody with various intervals, including a tritone (F#-C) in measure 40. The lute line (treble clef) provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The bass line (bass clef) is mostly composed of sustained notes and rests. The lyrics are: "-te cour- toi- sie aus- si Et".

49

tou- te foix ne peult a voir

This system contains measures 49 through 57. The vocal line continues the melody, with a notable tritone (F#-C) in measure 50. The lute line and bass line continue their respective parts. The lyrics are: "tou- te foix ne peult a voir".

58

mer- cy Na- le- ge- ment

This system contains measures 58 through 67. The vocal line features a tritone (F#-C) in measure 59. The lute line and bass line continue their respective parts. The lyrics are: "mer- cy Na- le- ge- ment".

68

de sa du- re lan- geur

This system contains measures 68 through 77. The vocal line continues the melody, with a tritone (F#-C) in measure 69. The lute line and bass line continue their respective parts. The lyrics are: "de sa du- re lan- geur".

Der Contratenor T. 15 bis 17 ist in der Quelle komplett dissonant. Es ist schwierig, diese Stelle mit einer überzeugenden dritten Stimme zu versehen. Stattdessen wurden hier Pausen gesetzt.

Pannie soussi tristesse et douleur
Luy sont prochains qvecques larmes et pleurs
Pour bien aimer seuffie las tout cecy
Ou beau chastel

A qui donner de ce cas ycy lerreur
Ne scavoie si non a mon malheur
Ou a fortune qui veult quil soit ainsy
Car la belle est ung chief denpure (?) sans cy
Et gist pour vous la le comble donneur

Ou beau chastel...

(Busnois): Quant iay au cueur

Leuven, f. 65v-67r

Quant iay au cueur au - cun con - trai -

re et iay aul - cu - ne - ment af - fai -

re quaul - cun me vien - gne se -

cou - rir il ne (men) fault

20

(que) re - cou - rir

25

a vous bel - le tres de - bon -

30

nai - re

Leuven bringt die Lösung für eine in der bisher einzigen Quelle Pixérécourt auftretende Verschiebung der 'l' im 2. Teil. Ab T. 18 ist hier die fehlende Sb vorhanden. Andererseits hat der Schreiber sich im zweiten System des Tenors im Schlüssel geirrt und dadurch die ganze Passage eine Terz zu tief notiert. Weiter weist Leuven eine interessante Variante im Ct T. 8-9 anstatt der Longa in Pixérécourt auf. In T. 29 irrte der Schreiber durch den Zeilenwechsel, so dass er eine Wendung zwei Mal schrieb und die Stimme so zu lang ausfällt.

Während sich die Halbstrophe sich mit Jardin de Plaisance deckt, ist die 2. Strophe stark von Jardin abweichend. Vers 4 der 2. Strophe hat allerdings eine Silbe überzählig.

Car vous estes mon doulx repaire
D(o)u ie me voys tousiours retraire
Pour mon pouvre cueur resiouir
Quant iay au cueur aucun contraire

Nully ne men sauroit hors traire
Veu quavez voulu parfaire
La volente de mon desir
Pour ce vous vueil tousiours obeir
Et en toutes choses complaire

Quant iay au cueur aucun contraire...

(Busnois): Est il mercy

Dijon, f. 59v-60r

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15

Est - il mer - cy de quoy lon sceust

fi - ner Est - il pi - tie quon peust en vous trou - ver

Est - il ma - mour nul - le rien suf - fi - san - te Est -

il cho - se tant soit for - te ou puis - san -

20

te dont je sceus - se vos - tre gra - ce re -

25

cep - voir

Im Contratenor fehlt T. 21-2 Sb-g und Sb-P

Das letzte Reimwort des Refrains lautet wie in Dijon "recepvoir", was vom Reimschema her nicht geht. Es bietet sich die Übernahme von "recouvrer" aus den parallelen Quellen an.

Pour fondre tout en larmes de plourer
 Et pour paine que ie sceusse endurer
 Estil chose dont vous fussiez contente
 Estil mercy de quoy lon sceust finer

Quel remede puisie a mon fait trouver
 Quant ie voy bien que par tant vous aimer
 Il ne sensuit que la mort evidente
 Et touteffois pour doleur que ie sente
 Je ne men puis tant soit peu destourner

Estil mercy de quoy lon sceust finer...

(Busnois): Quant ce vendra

Leuven, f. 70v-72r

Quand ce ven - dra au droit

Tenor

Contraténor

This system contains the first three staves of the musical score. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one flat. The second staff is a Tenor line with a treble clef and an octave 8. The third staff is a Contratenor line with a bass clef. The lyrics 'Quand ce ven - dra au droit' are written below the vocal line.

5

des - tain - dre Com - ment po - ray mon vueil con - train

This system contains staves 4 through 6. The lyrics 'des - tain - dre Com - ment po - ray mon vueil con - train' are written below the vocal line. The system begins with a measure number '5'.

10

dre Et mon cueur fain - dre A mon do - lo - reux

This system contains staves 7 through 9. The lyrics 'dre Et mon cueur fain - dre A mon do - lo - reux' are written below the vocal line. The system begins with a measure number '10'.

15

par - te - ment Mon le - al

This system contains staves 10 through 12. The lyrics 'par - te - ment Mon le - al' are written below the vocal line. The system begins with a measure number '15'. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

20

cœur et pen - se - ment A qui

25

nul - le ne peult ac - tain -

30

dre

Larmes et pleurs gemir et plaindre
Feront mon cueur palir et taindre
Sans riens enfaindre
Et laissez tout esbatement
Quant ce vendra au droit destaindre

Soupirs angoisseux pour refraindre
Ma joye et <ma> plaisance estaindre
Sans les refraindre
Soudront en moy tant largement
Que ne je ne pourroye bonnement <Que lors ne pourroye bonnement>
A grace et a mercy avaindre

Quant ce vendra au droit destaindre...

En attendant vostre venue

Leuven, f. 72v-73r

En at- ten- dant vos- tre ve- nu-

Tenor

Contraténor

8

-e Mon bien que je de- si-

16

-re tant Une heu- re me du- re

24

cent quant de vous seul je pers la vu- e

Vers drei des Refrains zitiert einen ersten Refrainvers Ockeghems, "Quand de vous seul je pers la vue", es gibt aber kein musikalisches Zitat aus dieser Chanson.

Bien souvent seullete esperdue
Je passe mon temps en pleurant
En attendant...

Mais bon espoir ma maintenue
Et de son bon que massirant (?)
Que je vous tenerray briefment
Qui en joye ma entretenue

En attendant...

Helas lavoy je desservuy

Leuven, f. 73v-74r

He - las la - voy je des - ser - vuy des -

Tenor

Contratenor

10

tre si ru - de - ment traic - te par dieu nen - ny car

20

jay es - te cil qua lo - yu - ment ser -

30

vy

Am Anfang des Superius fehlt eine Sb-Pause; im Tenor T. 22,1 fehlt eine Sb-Pause; im Contratenor T. 25,2 muss es Sb-a anstatt Sb-g heissen.

Je scay bien ce qui ung soir je vy
 Donc oncques puis ne fus haicte
 Helas lavoy je desservuy

Quant je vy iouer a lenvy
 Je congneu bien sa volente
 Incontinent ie la(y) quitte
 Car plus ny avoi de revuy

Helas lavoy je desservuy...

Ravy damours

Leuven, f. 74v-76r

1

Ra - vy da - mours des - pour - veu

Tenor

Contratenor

8

de bon sens que pen - ses tu quant ad ce te con -

16

sens de re - tour - ner au pe - ril - leux pas - sa -

24

ge ou as es - te par dieu tu nes pas sa -

32

ge se de fran - chi - se en ser - va - ge des - cens

40

Die Chanson ist ein Musterbeispiel raffinierter Textdeutung, die so eigentlich nur von Busnois denkbar ist. Die "perilleux passage" wird mit offenen leeren Parallelen dargestellt. Die Septimensprünge stellen den Verlust der "raison" dar. In einer notationstechnischen Tour de force wird die "esclavage" der Liebe dargestellt, die Stimmen verstricken sich in immer komplizierteren Proportionsverkettungen. Die schwarze Notation könnte zusätzlich symbolisch gemeint sein.

Advise toy emploie tes cinq sens
 A ten garder et ton cas gouste et sens
 Car les recheuz ne lont pas d'avantage
 Ravy damours despourveu de bon sens

Se ne le fais des fois leure cinq cens
 Tu maudiras et de tous biens absens
 Te trouveras or metz en ton courage
 Ce que te dis escheves ton dommage
 Ou autrement tu es de raison sans

Ravy damours despourveu de bon sens...

Quant ie fus prins au pavillon

Leuven, f. 76v-78r

Quant ie fus prins au pa -

Quant ie fus prins au pa - vil -

Concordans

5

vil - lon de ma da - me tres

lon de ma da - me tres

10

gente et Bel - le le me brul -

gente et Bel - le le me

15

le a la chan - del - le ain - si que fait le

brul - le a la chan - del - le ain - si que fait

(b)

20

pa - pil - lon

le pa - pil - lon

lon

Wie die vorangehende Chanson "Ravy damours" ist "Quant ie fus prins" eine stark bildliche Chanson von hoher rhythmischer Raffinesse. Man beachte nur den Flug des Schmetterlings! auch die Imitationen erinnern stark an Busnois. Beide hohen Oberstimmen sind in Leuven textiert.

Folgende Fehler konnten nach Uppsala76a korrigiert werden: im Tenor T. 10,2 fehlt eine Sb-Pause. Im Contratenor fehlt T. 2,1 die Punktierung der colorierten Sb. T. 18-19 stellt eine Abweichung zur einzigen Parallelquelle dar.

Je rougis comme vermillon
 Aussi flambant que une estincelle
 Quant ie fus prins....

Si jeusse este esmervillon
 Ou que jeusse eu aussi bon elle <aile>
 Je meusse bien garde de celle
 Qui me bailla de lesguillon

Quant ie fus prins...

Vraiz amans

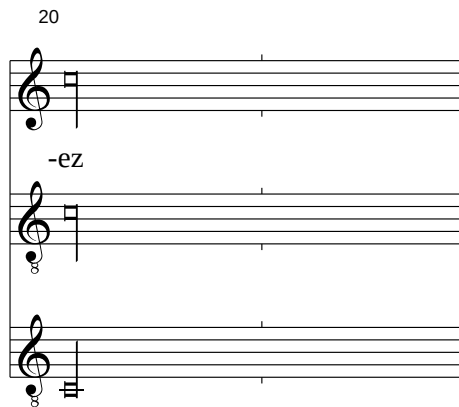
Leuven, f. 78v-79r

Vraiz a- mans pour dieu supp- li-

5 -ez pour ung ser- vi- teur hors de gra-

10 -ce quon a ja mis par grand es- pa-

15 -ce a- vec les pe- chez ou- bli-



Auch in dieser Chanson ist der Contratenor an zwei Stellen problematisch. In T. 15 wurden die Sm f-g durch a-h ersetzt, das folgende Sb-f bleibt aber merkwürdig. In T. 17 wurde Sb-d durch Sb-c ersetzt, die Stelle bleibt aber immer noch recht dissonant. Die Stelle ist aber als seltenes Beispiel einer viel öfter anzunehmenden Verzierung des Contratenors sehr aufschlussreich!

Helas il est si traveillez
Que ie crains quil ne se defface
Vraiz amans...

Et sil est si treffort liez
Que la mort sa vie trespasse
Je pry e requier quon pourchasse
Que ces motz soient publiez

Vraiz amans...

Jay des semblans

Leuven, f. 79v-iiiixxr

10

Contraténor

Ténor

Jay des sem-blans tant que je vueil

mais du sur-plus il nest (du sur-plus

20

il nest) nou-vel-le (nou-vel-

30

le) Car par ma foy la bon-ne et bel-le

40

na pas le coeur tel com- me lueil

50

Das vorgezeichnete B im Tenor ist nicht überzeugend. Der Contratenor weist zwei recht problematische Stellen auf. T. 24/25 musste er komplett revidiert werden. T. 47 wurden Sb-g und Sb-d durch Br-g ersetzt. Auch die Textierung ist schwierig, insbesondere in Vers 4, wo "bonne" in zwei Silben gesetzt werden muss, um überhaupt irgendwie zu passen. Besser wäre wohl in T. 38 im Superius Br-B anstatt zwei Semibreves.

Se je me plains ou je me dueil
Mais que sans plus soye pres delle
Jay des semblans...

Nul aultre bien je non recueil
Fors que par foiz elle mapelle
Mon amy et puis se rapelle
Mais quoy que jaye ou joie ou dueil

Jay des semblans...

Henri Phlippet le vert me fais porter

Léuven, f. iiiixxv

Hen- ri Phlip- pet le vert me fais

Tenor

Conratenor

9

por- -ter pour ton doulz vix

18

que je vis si plai- -sant Tu me samb- lois

27

es- tre le- al a- mant dont mon a-

36

mour te vaulx du tout don- ner

Car tu nes pas home pour refuser
 En fais en dis tu te portes vaillant
 Henri Phlippet...

Couvertement sans nul samblant monstrier
 Mon povre cuer nuyt et jour va pensant
 Contre fortune qui ne va che gardant
 Pour nous tous deux en ses las attrapper

Henri Phlippet...